



## Übersetzerforschung

Neue Beiträge zur Literatur- und  
Kulturgeschichte des Übersetzens

Andreas F. Kellertat/Aleksey Tashinskiy/  
Juliya Boguna (Hg.)

**T** Frank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

## INHALT

VORBEMERKUNG: GERMERSHEIMER ÜBERSETZERFORSCHUNG . . . . .	7
ANDREAS F. KELLETAT	
Auf der Suche nach einem Verschollenen: Dossier zu Leben und Werk des Romanisten und Übersetzers Curt Sigmar Gutkind (1896–1940) . . . . .	13
DIETER LAMPING	
Der Übersetzer als internationaler Autor	
Der Dante-Übersetzer Karl Witte (1800–1883) . . . . .	71
SUSANNE SCHAPER	
Else Otten (1873–1931)	
Eine übersetzungskritische Würdigung . . . . .	81
HANS PETER HOFFMANN	
Klabunds Nachdichtungen chinesischer Lyrik	
Tempelschändung oder Gegenübersetzung? . . . . .	89
KLAUS VON SCHILLING	
Die Kunst des Übersetzens und die Poetik der Übertragung	
Aufriss zu einem zentralen Aspekt der Dramatik Hofmannsthals . . . . .	107
NAHLA TAWFIK	
Max Meyerhof (1874–1945)	
Ein deutsch-ägyptischer Kulturvermittler <i>sui generis</i> . . . . .	145
HANS PETER NEUREUTER	
Übersetzen im Exil: Bertolt Brecht . . . . .	165
ÂNGELA MARIA PEREIRA NUNES	
Ilse Losa (1913–2006)	
Eine Übersetzerin im portugiesischen Exil . . . . .	179
ZAHRA SAMAREH	
bleiben oder Gehen? Übersetzer, Exil und Zensur . . . . .	189
JULIJA BOGUNA	
Lernt man das Übersetzen durch Übersetzerforschung?	
Ein Germersheimer Lehr- und Lernexperiment . . . . .	201
RENATA MAKARSKA	
Translationsbiographische Forschung. Am Beispiel von Siegfried Lipiner (1856–1911) und Grete Reiner (1892–1944) . . . . .	215



JULIA NEU

Erwin Walter Palm (1910–1988) – Ein vielseitiger Übersetzer  
Diskurslinguistische Überlegungen zur Übersetzer-Biografik . . . . . 233

PETRA BROOMANS

Vergessener Held oder dienender Handwerker  
Zur Diskursstrategie in Übersetzerbiographien . . . . . 255

WOLFGANG PÖCKL

Die Berücksichtigung von Übersetzungen in der österreichischen  
Literaturgeschichtsschreibung . . . . . 265

OLIVER ČULO

Digitale Perspektive auf das *Germersheimer Übersetzerlexikon*. Ein Zwischenruf . . . 281

HENRIK NIKULA

Das „Werk“ eines Übersetzers. Ein linguistischer Versuch . . . . . 297

ALEKSEY TASHINSKIY

Das Werk und sein Übersetzer  
Translatorische Text-Person-Relationen im Kräftefeld des  
Originalitätsdispositivs . . . . . 307